ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 12 juin 1984, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 5 juin 1980 fixant, en ce qui concerne le bruit émis, les conditions de délivrance et de renouvellement du certificat de navigabilité des avions subsoniques", a donné le 4 juillet 1984 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 12e juni 1984 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende wijziging van het koninklijk besluit van 5 juni 1980 tot vaststelling, voor wat betreft het voortgebrachte geluid, van de voorwaarden tot uitreiking en hernieuwing van het bewijs van luchtwaardigheid voor subsonische vliegtuigen", heeft de 4e juli 1984 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.

PREAMBULE.

Afin de respecter la hiérarchie entre normes internationales et normes nationales, il serait préférable de viser, dans l'ordre, la Convention de Chicago, le traité de Rome, en y ajoutant les mots ", notamment l'article 189;" et la directive du Conseil des Communautés européennes. La loi du 27 juin 1937 ne serait visée qu'ensuite, en alinéa 4.

Quant à la loi du 18 juillet 1973 relative à la lutte contre le bruit, elle impose des formalités dont il suffit de viser l'accomplissement au préambule sans viser la loi qui prescrit ces formalités. L'alinéa doit donc être omis.

DISPOSITIF.

Article 2.

Selon l'usage, la fin de la phrase liminaire doit être rédigée comme suit : "... est complété par la disposition suivante :".

Article 3.

Dans l'article 4, § 2, en projet, au début de l'alinéa il faut écrire "Des dérogations temporaires à l'alinéa 1er peuvent être accordées ...".

.../...

Au début du paragraphe 3 en projet, il faut écrire "Les paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas ...".

Article 6.

Le projet ne modifie pas l'alinéa 1er de l'article 11, § 2, puisque ce paragraphe ne contient qu'un seul alinéa, mais la phrase introductive dudit paragraphe. Il serait donc plus exact de rédiger l'article 6 comme suit :

"Article 6.-

Dans l'article 11, § 2, du même arrêté, les mots : "Lorsque le taux de dilution de leurs moteurs est égal ou supérieur à 2, les niveaux maximaux de bruit ne peuvent dépasser les valeurs ci-après :" sont remplacés par les mots : "Pour les versions dérivées ... (la suite comme au projet) :".

Article 8.

Selon la numérotation en usage dans l'arrêté modifié, il faut écrire "Dans l'article 19.1".

Article 10.

Dans la phrase liminaire, le mot "point" doit être omis

Dans le texte français de la disposition en projet, il faut insérer la lettre "a" avant les mots "la puissance de décollage".

Article 11.

Au 1°, les termes à remplacer sont "NBN C 97-121 (deuxième édition 1979)".

.../...

La même observation vaut pour le texte néerlandais de l'article 13.

Article 13.

Selon le fonctionnaire délégué, l'article contient une erreur matérielle : les derniers mots doivent être "NBN C97-12 (dernière édition)".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

AANHEF.

Ten einde de hiërarchie tussen internationale en nationale normen te eerbiedigen, verwijze men bij voorkeur, in deze volgorde, naar het Verdrag van Chicago, het Verdrag van Rome, met toevoeging van de woorden : ", inzonderheid op artikel 189;" en de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen. Slechts daarna, in het vierde lid, verwijze men naar de wet van 27 juni 1937.

De wet van 18 juli 1973 betreffende de bestrijding van de geluidshinder, van haar kant, legt vormvereisten op; het is voldoende in de aanhef te vermelden dat daaraan is voldaan, zonder dat wordt verwezen naar de wet welke die vormvereisten voorschrijft. Het lid moet bijgevolg vervallen.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 2.

Het slot van de inleidende volzin moet, zoals gebruikelijk is, als volgt worden geredigeerd : "... wordt aangevuld met de volgende bepaling :".

Artikel 3.

In het ontworpen artikel 4, § 2, schrijve men aan het begin van het tweede lid : "Tijdelijke afwijkingen van het eerste lid kunnen ...".

Aan het begin van de ontworpen paragraaf 3 schrijve men : "De paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing ...".

Artikel 6.

Het ontwerp wijzigt niet het eerste lid van artikel 11, § 2, aangezien die paragraaf slechts een enkel lid bevat, maar wel de volzin die genoemde paragraaf inleidt. Het zou dus juister zijn artikel 6 als volgt te redigeren :

"Artikel 6.-

In artikel 11, § 2, van hetzelfde besluit worden de woorden "Wanneer de verdunningsgraad van hun motoren 2 of meer is, mag het hoogste geluidsniveau de volgende waarden niet overschrijden :" vervangen door de woorden : "Voor de afgeleide modellen ... (voorts zoals in het ontwerp) :".

Artikel 8.

Overeenkomstig de nummering die in het gewijzigde besluit wordt gebruikt, schrijve men : "In artikel 19.1".

Artikel 10.

In de inleidende volzin moet het woord "punt" vervallen.

In de Franse tekst van de ontworpen bepaling dient de letter "a" te worden ingevoegd voor de woorden "la puissance de décollage".

.../...

Artikel 11.

In de tekst onder 1° zijn de te vervangen termen : "NBN C 97-121 (2e uitgave 1979)".

Dezelfde opmerking geldt voor de Nederlandse tekst van artikel 13.

Artikel 13.

Volgens de gemachtigde ambtenaar bevat het artikel een verschrijving : de laatste woorden dienen te worden gelezen als "NBN C 97-122 (laatste uitgave)".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
C. DESCHAMPS, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. M. LEROY, auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. LEROY, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. P. TAPIE.